



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de SIX (Marilise), « Annexe VI. Lettre de Pierre II de Médicis à Scala sur Politien 1494 », *Deux centuries d'Apologues*, SCALA (Bartolomeo), p. 276-277

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14649-0.p.0276](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14649-0.p.0276)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ANNEXE VI – TEXTE LATIN

[Lettre de Pierre II de Médicis
à Scala sur Politien 1494]

DEL LUNGO, Isidoro, « Tra lo Scala e il Poliziano » *Miscellanea Storica della Valdelsa*, IV, 1896, p. 179-180.

Ingenue, mi Scala, præceptoris tutelam mihi suscipiendam duxi, cui præstita, dum esset in humanis, ingenue est disciplina. Neque id tu molesto animo feras, quod meum erga præceptorem obsequium, etiam mortuum, et reciprocus inter nos amor, expostulat. Quo, profecto, rudi patrocinio Politianus noster careret, si uiueret. Dum enim (ut recte inuitus dixti) præclara et uaria eius elegantia inter nos multis in artibus uersabatur, tu, perfide, haud mussitare audebas; metuens te ipsum, in eius operibus detrectandis, denigrare, in quem multa et uera etiam uiuum dicere minime ignorabas, et recto uultu et aperto Marte, neque non meticolose subterfugiens dum obires. Tuæ uitæ obbrobria, et linguæ barbariem, et hebetem mineruam tuam, subticuit; sed ita uulgu innotescere cœgit, ut id nunc odii tu cum eius ossibus exerceas, et Politiani Manibus uenenato isto thure arrideas; quippe qui uulgo exosum disticis prædicas, in uallo sæuiens, cum iam palam et libero ore idem efficere et tuto posses. Sed est inuidi umbras timere, tuæque e latebris ineptiæ uix te proferre; ratus id futurum, quo certe non frustraberis: οὐ γὰρ τις ἐμεῦ ζῶντος... (cf. Iliade, I, 88) Vale

Lin.1. ab eo [a me] suscipiendam 3. obsequium et reciprocus amor etiam mortuum expostulat 3-4. Quo profecto præsidio Politianus – 4. Si uiueret eum certe... 8. Et linguæ barbarismata et 10. Et eius manibus 10-11. Prædicas domi et intus sæuiens 11-12. inuidi etiam umbras et p... timere 12. timere tuique (sic) e latebris ineptiæ tuæ uix te 12. proferre Quamobrem ratus –

ANNEXE VI

Lettre de Pierre II de Médicis à Scala sur Politien 1494

DEL LUNGO, Isidoro, « Tra lo Scala e il Poliziano », *Miscellanea Storica della Valdelsa*, IV, 1896, p. 179-180.

C'est tout naturellement, cher Scala, que j'ai dû prendre la défense de mon précepteur, qui, tant qu'il vivait parmi les hommes, l'emportait tout naturellement par son savoir. Et, ne te fâche pas de ce que réclament la déférence envers mon précepteur, même mort, et l'amour mutuel que nous partageons. Assurément s'il vivait, notre cher Politien aurait besoin d'une solide protection. Tant qu'il se trouvait parmi nous et qu'il brillait de son riche talent dans de nombreuses disciplines – comme tu l'as dit justement à regret – toi, perfide, tu n'osais pas broncher et tu craignais qu'il ne te noircisse dans ses œuvres qu'il te fallait déprécier. De son vivant, incapable de parler véritablement en sa faveur, avec droiture, Mars à découvert, tu l'esquivais, craintif, quand tu te présentais. Il passa sous silence ta vie honteuse, ton langage barbare et ta minerve obtuse ; mais il te força à être connu publiquement et donc, tu exerces maintenant cette haine contre ses ossements et tu souris aux Mânes de Politien avec ton encens vénéneux. Tu proclames bien sûr ta haine publiquement dans tes distiques, plein de rage dans tes retranchements, tandis qu'en parlant ouvertement et librement, tu pourrais faire la même chose qu'à l'abri. Mais c'est le propre de l'envieux de craindre les ombres et comme un envieux, tu t'avances à peine hors des cachettes de ta sottise ; escompte l'avenir qui ne te décevra pas : « personne, moi vivant¹... »

1 Homère, *Iliade*, I, 88 : Achille prend la défense de Calchas, le fameux devin, qui révèle aux Achéens la cause de la peste envoyée par Apollon outragé.